

УДК:81-115

## Значения и особенности употребления дублированных процессуальных знаков в китайском языке

ЦАО ЧЭНЬ

Статья посвящена анализу значения и особенностей употребления дублированных процессуальных знаков в китайском языке в тесной взаимосвязи со стилем речи и конкретной ситуацией общения.

**Ключевые слова:** дублирование, процессуальный знак, термин, значение.

This paper deals with the analysis of the importance and peculiarities of the process of duplicate characters in the Chinese language in close relationship with the style of speech and specific situation of communication.

**Keywords:** duplication, procedural sign, term, meaning.

Относительно значений дублированных китайских знаков с процессуальной семантикой в современной китайской лингвистике существует 6 основных точек зрения. Рассмотрим их более подробно.

1. Дублирование процессуальных знаков обозначает многократно повторяющееся действие.

Ван Хуань считает, что дублированные знаки с процессуальной семантикой обозначают многократные действия 观察观察这—帮东西 Guānchá guānchá zhè yībāng dōngxī. ‘Посмотрим эти вещи’ [7]. Чжу Миньчэ считает, что в последнее время модель АА обычно называет повторяющееся действие. Например, в романе «Путешествие на Запад» 等我且飞进去寻寻, 看师傅在哪里。Děng wǒ qiě fēi jìnqù xúnxún, kàn shīfu zài nǎlǐ. ‘Давай я полетаю и поищу мастера’ [12]. Здесь 寻寻 xúnxún обозначает не столько однократное действие ‘искать’, сколько указывает на повторяющееся действие ‘поискать’.

2. Дублирование процессуальных знаков обозначает уменьшение продолжительности действия во времени и пространстве.

В книге «中国语法理论» Zhōngguó yǔfǎ lǐlùn «Теория грамматики китайского языка» Ван Ли показал, что дублированные процессуальные знаки имеют значение кратковременного действия [8]. Например, 吃吃饭 chīchī fàn ‘покушать еды’ Здесь «кушать» – это процесс, который протекает короткое время. Дин Шушэн в своей книге «现代汉语语法讲话» Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà «Разговор о современной китайской грамматике» считает, что с помощью дублирования обозначается минимальность действия [13]. Например, 打打球 dǎdǎ qiú ‘играть в мяч’, здесь действие тоже длится недолго. Чжу Дэси полагает, что дублированные знаки с процессуальной семантикой указывают на уменьшение временного промежутка совершения действия и уменьшение его количества 教教我 jiāojiāo wǒ ‘научи меня’, 伸伸手 shēnshēn shǒu ‘протянуть руки’ [14].

3. Дублированные знаки с процессуальной семантикой используются с целью выражения желания, возможности, требования и т.д.

Чжу Дэси отмечал, что такие знаки в повелительном предложении делают интонацию более мягкой [13]. Чан Цзинюй указывал, что они выражают желание, требование и суждение. 千万来看看, 提提意见。Qiānwàn lái kànkàn, tí tí yìjiàn. ‘Обязательно посмотрите сюда и, пожалуйста, выскажитесь’ [14].

4. Дублированные знаки с процессуальной семантикой обозначают попытку совершения действия.

В работе «汉语口语语法» Hànyǔ kǒuyǔ yǔfǎ «Грамматика устного китайского языка» Чжао Юаньжэнь писал, что дублирование знаков с процессуальной семантикой используется для обозначения попытки совершения какого-либо действия [9]. В работе «现代汉语 800 词» Xiàndài hànyǔ bābǎi cí «800 слов современного китайского языка» Люй Шусян считает, что дублирование подобных знаков обозначает короткий промежуток времени и попытку совершения действия [10]: 如果你觉得无聊, 可以听听歌、跳跳舞。Rúguǒ nǐ juéde wúliáo, kěyǐ tīngtīng gē, tiàotiào wǔ. ‘Если тебе скучно, можешь послушать музыку, потанцевать’. Ли Юймин считает, что модель А了 – А и А了А (“了” le – полусуффикс<sup>1</sup>, “一” yī ‘один’) в определенном контексте имеет значение попытки 张了张嘴, 果真张不开。Zhānglezhāng zuǐ, guǒzhēn zhāngbùkāi. ‘Пытался открыть рот, но не смог’ [15].

5. Дублированные знаки с процессуальной семантикой имеют оттенок уменьшительно-ласкательности и неофициальности.

Лю Юэхуа полагает, что такие знаки при постоянном и повторяющемся действии имеют оттенок неофициальности. Например, 过来吃吃饭吧。Guòlái chīchī fàn ba. ‘Подходите покушать’. Чжао Синь считает, что в официально-деловом стиле речи не может быть дублированных знаков, если же они присутствуют, то текст теряет официальность 我去睡觉。Wǒ qù shuìjiào ‘Я иду спать’ – 我去睡睡觉。Wǒ qù shuìshuì jiào ‘Я иду поспать’.

6. Дублированные знаки с процессуальной семантикой могут имитировать мимику, выражать состояние и настроение человека.

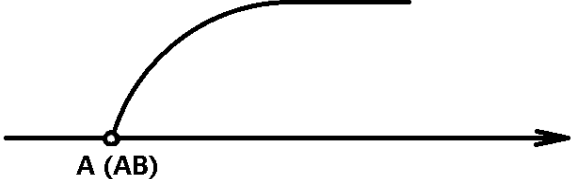

Лю Юэхуа обращал внимание на то, что такие знаки допускают употребление в прошедшем и будущем времени. В прошедшем времени они чаще используются в повествовательном предложении и выполняют скорее эксталингвистическую функцию (передача мимики, жестов, настроения и т.д.), нежели собственно лингвистическую: 摇摇头 yáoyáo tóu ‘покачать головой’ или 点点头 diǎndiǎn tóu ‘покивать головой’, такие примеры часто встречаются в китайском языке. Чан Цзиньюй считает, что такие знаки иногда выражают быстрое или частое действие 挤挤眼 jǐjǐ yǎn ‘моргать глазами’, 摆摆手 bǎibǎi shǒu ‘помахать рукой’ и одновременно имитируют мимику, выражают чувства говорящего.

Мао Сюэцин не совсем согласен с данной классификацией. Он считает, что дублированные процессуальные знаки обозначают, в первую очередь, состояние, т.е. один процесс, в котором имеет место разное количество движений, что и является грамматическим значением дублированных знаков с процессуальной семантикой.

Мы предполагаем, что дублирование в современном китайском языке уточняет длительность процесса. Так, для выражения процесса, в котором имеет место разное количество движений, нужно использовать не только сам процессуальный знак, но и его счетные знаки. По мнению А.Н. Гордея, китайский язык пошел по пути использования счетных знаков, чтобы избежать неоднозначности, поскольку непосредственное соединение числового знака и интенсивного знака с дискретной семантикой не может однозначно интерпретироваться, так как не ясно, идет ли речь о количестве индивидов во множестве или о количестве самих множеств [2, с 68]. Пример приведен в таблице 1.

Таблица 1. Сравнение дублированных процессуальных знаков.

<sup>1</sup> Мы считаем, что 了 le является полусуффиксом, поскольку в нем, в отличие от суффикса, не стерто полностью лексическое значение: 了 le произошло от 了 liǎo ‘завершать’ [1].

看 kàn ‘смотреть’ 商量 shāngliàng ‘советоваться’	看看 kàn kàn ‘посмотреть’ 商量商量 shāngliàng shāngliàng ‘посоветоваться’
	

Мы видим, что в китайском языке, процесс «смотреть» продолжается бесконечно. «Посмотреть» с помощью счетного слова (второй 看), имеет ограничение, также как процесс «советоваться» и «посоветоваться».

Особенности употребления дублированных знаков с процессуальной семантикой в китайском языке часто связаны со стилем речи и конкретной ситуацией общения. В китайском языке можно выделить следующие особенности употребления дублированных процессуальных знаков.

Дублирование процессуальных знаков часто используется в устной и неофициальной речи, а в официально-деловом или научном стиле не используется. Например, когда дается задание рабочему, обычно говорят 请你们把这件事情调查调查，尽快处理。Qǐng nǐmen bǎ zhè jiàn shìqíng diàochá diàochá, jǐnkuài chùlǐ. ‘Пожалуйста, разберитесь в этом задании и выполните в максимально короткие сроки’. Но в официальной бумаге написано 请你们调查此事，迅速处理。Qǐng nǐmen diàochá cǐ shì, xùnsù chùlǐ. ‘Необходимо разобраться в этом задании и выполнить в максимально короткие сроки’. В официально-деловом стиле не используются дублированные знаки с процессуальной семантикой [11].

Дублированные унарные (состоящие из одной морфемы и, соответственно, представленные одним иероглифом) процессуальные знаки по статистике Ван Сицзе и Хуа Юймина встречаются в китайском языке чаще, чем бинарные. В «动词用法词典» dòngcí yòngfǎ cídiǎn ‘Словаре употребления глаголов’ Мэн Цун и Чжэн Хуайдэ выделили 2117 процессуальных знаков, среди них 612 имеют дублированные варианты. Таким образом, дублированных процессуальных знаков около 35% от общего количества, причем унарных знаков насчитывается лишь 378, что составляет около 60% от общего количества дублированных процессуальных знаков. Остальные 234 или 40% являются бинарными, т.е. дублированных унарных процессуальных знаков примерно на 20% больше, чем бинарных. Эти данные учитывают только формальное соотношение унарных и бинарных дублированных процессуальных знаков, если же к этому добавить частотность употребления в речи, то пропорция будет еще более выразительной.

Дублирование процессуальных знаков возможно только в случае обозначения движения. Знаки же со значением суждения, существования, психических процессов, желания, умения, результата, не могут дублироваться [11]. Например, 是 shì ‘являться’, 有 yǒu ‘иметь’, 匹配 pǐpèi ‘сочетаться’, 忧伤 yōushāng ‘убиваться’, 希望 xīwàng ‘надеяться’, 能 néng ‘мочь’, 开始 kāishǐ ‘начинать’.

Лю Юэхуа полагает, что знаки, обозначающие краткий процесс, обычно не дублируются, например: 杀 shā ‘убивать’, 摔 shuāi ‘упасть’, 扑 pū ‘отколотить’, 取消 qǔxiāo ‘уничтожать’. Дублирование также не происходит в случаях, если субъект не может контролировать действие, которое он совершает. Например, 呕吐 ǒutù ‘тошнить’, 打嗝 dǎgé ‘икать’, 做梦 zuòmèng ‘видеть сон’, 伤心 shāngxīn ‘горевать’, 吃惊 chījīng ‘удивляться’. Но в случае: 他回了回头。Tā huílehuí tóu. ‘Он повернул голову’, – субъект может контролировать процесс 回了回头 huílehuí tóu ‘повернул голову’, поэтому дублирование допускается.

В том случае, когда обе части бинарных процессуальных знаков являются ёгенами<sup>2</sup>, возможно дублирование. Если первая часть (первый иероглиф) обозначает индивида, то обычно дублирование невозможно. Ван Сицзе и Хуа Юймин, изучая структуру двусложных процессуальных знаков, показали, что дублирование возможно в следующих случаях:

1) процессуальный знак + процессуальный знак (收 shōu ‘получить’, 留 liú ‘оставаться’, 收留收留 shōuliúshōuliú ‘укрыть’, 回 huí ‘возвращаться’, 顾 gù ‘оборачиваться’, 回顾回顾 huígùhuígù ‘оглядываться’);

2) процессуальный знак + знак свойства (接 jiē ‘продолжать’, 近 jìn ‘близкий’, 接近接近 jiējìn jiējìn ‘близиться’, 提 tí ‘поднимать’, 高 gāo ‘высокий’, 提高提高 tígāo tígāo ‘поднять’);

Дублирование обычно невозможно в следующих случаях:

1) именной знак + именной знак (牺 xī ‘кубок для вина в форме жертвенного быка’, 牲 shēng ‘животное’, 牺牲 xīshēng ‘жертвовать’, 意 yì ‘значение’, 味 wèi ‘вкус’, 意味 yìwèi ‘значить’);

2) именной знак + процессуальный знак (兵 bīng ‘солдат’, 变 biàn ‘измениться’, 兵变 bīngbiàn ‘военный бунт’, 意 yì ‘значение’, 料 liào ‘ожидать’, 意料 yìliào ‘догадываться’);

3) именной знак + знак свойства (眼 yǎn ‘глаза’, 红 hóng ‘красный’, 眼红 yǎnhóng ‘завидовать’, 嘴 zuǐ ‘рот’, 硬 yìng ‘твердый’, 嘴硬 zuǐyìng ‘упорный’).

Дублирование процессуальных знаков в значительной степени зависит от контекста и синтаксиса предложения. Например, Мао Сюэцин считает, что мы обычно не дублируем процессуальные знаки, если после них есть знаки со значением степени, возможности, результата, направления, количества: 玩好 wánhǎo ‘наслаждаться’, 做得完 zuòdewán ‘успевать сделать’, 看见 kànjiàn ‘увидеть’, 走出 zǒuchū ‘выходить’, 跑一趟 pǎo yí tàng ‘сбежать один раз’.

Дублирование процессуальных знаков в значительной степени связано с грамматической структурой предложения. Например, унарный процессуальный знак в предложении при использовании 把 (полупредлог перед тем прямым дополнением, которое находится в позиции между подлежащим и сказуемым) обязательно нужно дублировать. Например, 你把地板拖拖吧。Nǐ bǎ dìbǎn tuōtuō ba. ‘Помойте пол, пожалуйста’. В предложении, в котором называются два действия и употребляются знаки, типа 再 zài ‘потом’, 就 jiù ‘сразу’, первый процессуальный знак дублируется. Например, 商量商量再决定。Shāngliàng shāngliàng zài juédìng. ‘Побеседуем, потом будем решать’. 洗洗手就来。Xǐxǐ shǒu jiù lái. ‘Помою руки и сразу приду’ [11].

Дублированные процессуальные знаки часто используются для обозначения еще не произошедшего действия. Лю Юэхуа считает, что те процессуальные знаки, которые не обозначают продолжительного или повторяющегося действия, могут дублироваться в том случае, когда эти знаки выражают значение попытки. Например, 杀鸡不难, 不信你杀杀试试。Shā jī bù nán , bú xìn nǐ shāshā shìshì. ‘Убить курицу несложно, если не веришь, то можно попробовать убить’, 你爱爱她试试, 有你的苦头吃。你进进, 不把你轰出去。Nǐ àiài tā shìshì , yǒu nǐ de kǔtóu chī. Nǐ jìn jìn , bù bǎ nǐ hōng chū qù. ‘Только попробуй ее любить. Будут у тебя проблемы. Как выгонят сразу, как только войдешь’.

<sup>2</sup> Ёген – часть языка, обозначающая признак индивида; индивид – разновидность стереотипа как отдельной сущности в выделенном фрагменте модели мира; модель мира – архитектура стереотипов, т.е. упорядоченное множество стереотипов и упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие [1].

Процессуальные знаки с негативным значением обычно не дублируются. Ван Сицзе и Хуа Юймин предполагают, что люди не любят негативных процессов, и поэтому не хотят, чтобы они повторялись или продолжались, именно поэтому процессуальные знаки с положительным значением часто дублируются, а с отрицательным значением – нет. Например, в случаях 微笑 wēixiào ‘улыбаться’, 计算 jìsuàn ‘считать’, дублирование возможно и часто встречается, а в случаях 奸笑 jiānxiào ‘коварно усмехаться’, 暗算 ànsuàn ‘замышлять’, дублирование практически не встречается.

Исходя из выше сказанного, мы считаем, что анализировать особенности дублирования процессуальных знаков необходимо не только со стороны словообразования, но и со стороны словоупотребления.

### Литература

1. Гордей, А.Н. Семантика метасемантики / А.Н. Гордей // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. – Сер. Филология. – Т. 20(59), 1. – Симферополь, 2007. – С. 126–133.
2. Руденко, Н.И. Языковые категории интенсивности и экстенсивности (на примере китайского языка) / Н.И. Руденко. – Минск : РИВШ, 2010. – 178 с.
3. 关于动词重叠 / 李人鉴. – 北京 : 中国语文, 1964. – 第四期. – 255 页。
4. 试论所谓“动词重叠” / 范方莲. – 北京 : 中国语文, 1964. – 第四期. – 264 页。
5. 论汉语动词的重叠形式 / 张静. – 郑州 : 郑州大学学报, 1979.
6. 汉语如是观 / 史有为. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. – 339 页。
7. 动词重叠 / 王还. – 北京: 中国语文, 1963. – 第一期. – 23 页。
8. 中国语法理论 / 王力. – 北京 : 中华书局, 1955. – 801 页。
9. 汉语口语语法 / 赵元任. – 北京 : 商务印书馆, 1979. – 382 页。
10. 现代汉语 800 词 / 吕淑湘. – 北京 : 商务印书馆, 1980. – 760 页。
11. 动词重叠研究概述 / 于江. – 延吉市 : 汉语学习, 2001 年. – 第一期. — 35–39 页。
12. 近代汉语语法史稿 / 祝敏彻. – 郑州 : 中州古籍出版社, 1996 年. – 308 页。
13. 现代汉语语法讲话 / 丁树生. – 北京 : 商务印书馆, 1961 年. – 228 页。
14. 语法讲义 / 朱德熙. – 北京 : 商务印书馆, 1982 年. – 231 页。
15. 论词语重叠的意义 / 李宇明. — 北京 : 世界汉语教学, 1996 年. – 10–19 页。
16. 动词重叠的语法性质、语法意义和造句功能 / 毛修敬, – 太原: 语文研究, 1985.
17. 论双音节动词的重叠性及其语用制约性 / 王希杰, 华玉明. – 北京: 中国语文, 1991.
18. 动词重叠在使用中的制约因素 / 赵新. — 武汉: 语言研究, 1993, (2).
19. 动词重叠的表达功能及可重叠动词的范围 / 刘月华. – 北京: 北京大学出版社, 语法研究和探索(二) 1984.
- 20 论动词的叠用 / 语用·语义·语法 / 常敬宇. — 杭州: 杭州大学出版社, 1996.